



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 3

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר...

“Y Contarán para ustedes desde
el día siguiente al Shabat”



La Cuenta del Ómer hace descender luz. El Éxodo de Egipto en Pésaj es el impulso ascendente del alma (ratzo), que libera solo al alma divina; la elevación y la cuenta del Ómer refinan también al alma animal y anulan la voluntad propia de la persona, para que en Shavuot pueda descender la voluntad de D'os (shov) a las letras de la Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/3/

LA IDEA CENTRAL

La Cuenta del Ómer hace descender luz. El Éxodo de Egipto en Pésaj es el impulso ascendente del alma (ratzo), que libera solo al alma divina; la elevación y la cuenta del Ómer refinan también al alma animal y anulan la voluntad propia de la persona, para que en Shavuot pueda descender la voluntad de D'os (shov) a las letras de la Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Usefartem, “contarán”, comparte su raíz con sapir, brillo, y con las Sefirot: contar el Ómer hace descender hasta nosotros la luz de las Sefirot. Pésaj y Shavuot son ratzo y shov. El Éxodo ocurrió apresuradamente: una revelación desde arriba encontró como respuesta un impulso desde abajo hacia arriba; la Entrega de la Torá fue el descenso de la voluntad de D'os. Cada día se revive el Éxodo en el Shemá: las plegarias que lo preceden muestran que todos los mundos, por vastos que sean, viven de un mero resplandor de la realeza de D'os y son como nada ante Su luz infinita, y esto despierta un amor que anhela abandonar todo límite (meitzarim) y unirse a Él. La plegaria sigue el camino de los tres Patriarcas: el amor de Avraham, el temor de Yitzjak y la compasión de Yaakov, que redime el amor cuando el corazón es como piedra. Sin embargo, todo esto libera solo al alma divina. Para recibir la Torá, también había que anular el alma animal: el Ómer de cebada, alimento animal, elevó a la “gran bestia” superna por encima de Havaíá, y las siete semanas de la cuenta hicieron descender luces circundantes que anulan la voluntad propia de la persona. Solo entonces pudo descender la voluntad de D'os a las letras de la Torá y a sus mandamientos físicos.

ESQUEMA

1 La cuenta como luz; Pésaj y Shavuot

¶1

Usefartem significa brillo: la cuenta hace descender las Sefirot. Pésaj, el Éxodo apresurado, es ratzo desde abajo hacia arriba; Shavuot es shov, el descenso de la voluntad de D'os; y el Éxodo debe revivirse cada día.

2 El Éxodo diario en el Shemá

¶2-7

Contemplar la autoanulación de los ángeles, la vida de los mundos a partir de un mero resplandor de Maljut y la nulidad de lo finito ante lo infinito despierta el amor del Shemá, una salida de todos los límites; Egipto fue el exilio del conocimiento de Havaíá.

3 Los Patriarcas en la plegaria

¶18-12

El amor de Avraham hace que la Torá sea constante y el trabajo ocasional; Yitzjak aporta temor; la compasión de Yaakov, despertada en las bendiciones del Shemá, redime el amor en un corazón de piedra al pedir entendimiento ahora, para evitar la vergüenza que siente el alma después de la muerte.

4 Solo sale el alma divina

¶13-14

El ratzo corresponde al alma divina, Yaakov e Israel; el alma animal aún desea comer como lo hace un animal, y también debía ser anulada antes de que pudiera recibirse la Torá.

5 El Ómer y su cuenta

¶15-19

La cebada, alimento animal, corresponde a la Carroza superna y a la gran bestia, el Nombre Ban; la elevación del kohen, Jésed superno, la eleva por encima de Havaíá y por encima del Shabat, y la cuenta hace descender luces circundantes que anulan la voluntad del alma animal.

6 La Entrega de la Torá

¶20-23

Después de los cuarenta y nueve días, la voluntad de D'os desciende en Shavuot, en un nivel superior al de la plegaria; el estudio de la Torá es la propia palabra de D'os solo después del ratzo, y el Ómer preparó Su voluntad para revestirse incluso en mitzvot físicas y en las letras de la Torá.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzo y shov רצוא ושוב

Correr y regresar: el impulso ascendente del alma hacia D'os y el retorno descendente que trae Su voluntad al mundo. Pésaj es ratzo; Shavuot es shov.

Salir de los estrechos לצאת מן המצרים וגבולים

Mitzrayim, Egipto, se lee como meitzarim, límites: todo aquello, físico o espiritual, que oculta a D'os y hace que el mundo parezca una entidad independiente. El amor del Shemá es la salida diaria de ellos.

Havaíá y Elokim שם הוי' ושם אלקים

Havaíá, “fue, es y será”, es D'os más allá del cambio; Elokim es el Nombre que lo oculta en la naturaleza. El Faraón solo conocía Elokim, por lo que Egipto fue un exilio de Daat.

Yaakov, quien redimió a Avraham ליעקב אשר פדה את

אברהם

La compasión, atributo de Yaakov, libera el amor, atributo de Avraham, cuando el corazón es como piedra; se despierta en las bendiciones que preceden al Shemá.

La gran bestia בהמה רבה

Un nivel superno, el Nombre Ban (52, el valor de behemah), que es la raíz de la Carroza y del alma animal. El Ómer de cebada, alimento animal, la eleva por encima de Havaíá.

Luces circundantes (makifim) מקיפים

Una luz demasiado elevada para ser asimilada en el interior, que actúa desde afuera. Al hacerlas descender mediante la cuenta del Ómer desde un nivel superior al Shabat, transforman el alma animal y anulan la voluntad de la persona.

La anulación de la voluntad ביטול הרצון

Lirtzonchem, “para su agrado”, se interpreta como la anulación de la propia voluntad: el objetivo de las siete semanas y la condición para recibir la voluntad de D'os en el Sinaí.

SECCIÓN 1 • 11

La cuenta como luz; Pésaj y Shavuot

1 וספרתם לכם¹ ממחרת השבת² מיום הביאכם³ את עומר התנופה שבע שבתות כו'. הנה וספרתם הוא לשון בהירות⁴ כמו אבן ספיר⁵ וכן ע"ס [עשר ספירות] הוא לשון בהירות.

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan la ofrenda del Omer mecido, siete semanas”, etc. Ahora bien, usefartem (“contarán”) es una expresión de brillo, como en “una piedra de zafiro” (even sapir); y también “las Diez Sefirot” es una expresión de brillo.

El maamar comienza con el versículo que ordena la Cuenta del Omer: desde el día siguiente al primer día de Pesaj, cuando se mecía en el Templo la ofrenda de cebada del Omer, se cuentan siete semanas hasta Shavuot. El Alter Rebe oye en usefartem, “contarán”, la palabra sapir, zafiro: contar también expresa brillo, y lo mismo ocurre con la palabra Sefirot, el nombre de los atributos divinos.

וזהו וספרתם לכם כו' היינו להמשיך ע"ס [עשר ספירות] שיאירו לכם למטה (עיין בפרדס ש"ח פ"ב [פרק ב'] בשם ספר הבהיר אמאי אקרי ספירות ע"ש [על שם] השמים מספרים^{6,7,8} כו'. ועיין בזהר תרומה קל"ו ב' מאי מספרים כו' דנהרין⁹ כו').

Y este es [el significado de] “Y contarán para ustedes”, etc.: es decir, hacer descender las Diez Sefirot para que brillen para ustedes abajo. (Véase el Pardes, Sha'ar 8, capítulo 2, en nombre del Sefer HaBahir: “¿Por qué se las llama Sefirot? Por ‘Los cielos declaran (mesaprim)’”, etc. Y véase el Zohar, Terumah, 136b: “¿Qué significa mesaprim?”, etc., “que brillan”, etc.)

Por lo tanto, el mandato significa hacer descender las Diez Sefirot para que brillen para ustedes aquí abajo. En el paréntesis, el Alter Rebe cita sus fuentes: el Pardes, que cita al Bahir, deriva el nombre Sefirot de “Los cielos declaran (mesaprim)”, y el Zohar explica que allí mesaprim no significa relatar, sino brillar.

ולהבין זאת הנה פסח הוא יציאת מצרים וחג השבועות הוא מ"ת [מתן תורה] וקודם קבלת התורה היו צריכים לספור ז' שבועות שלימות ואח"כ היו יכולים לקבל התורה

Para comprender esto: Pesaj es el Éxodo de Egipto, y la festividad de Shavuot es la Entrega de la Torá; antes de recibir la Torá debían contar siete semanas completas, y después podían recibir la Torá.

Para explicar por qué hace falta esta cuenta, el Alter Rebe presenta las dos festividades que ella une. Pesaj es el Éxodo y Shavuot es la Entrega de la Torá; la Torá solo podía recibirse después de contar siete semanas completas.

(ועיין בזהר פ' אמור דף צ"ז). כי הנה כתיב והחיות רוי"ש [רצוא ושוב]¹⁰ שלמעלה הכל בבחי' רצוא ושוב.¹¹

(Y véase el Zohar, Parshas Emor, página 97). Pues está escrito: "Y las criaturas vivientes (jayot) corrían y volvían (ratzo vashov)": arriba, todo se encuentra en el aspecto de ratzo y shov.

El Zohar sobre Emor, citado aquí, describe las siete semanas como una purificación que Israel necesitaba antes de recibir la Torá. El principio que subyace a esto proviene de la visión de Yejezkel: las jayot, las criaturas sagradas de la Carroza divina, "corrían y volvían", y toda vida en lo alto se mueve en este doble movimiento de ratzo, ascender, y shov, regresar hacia abajo.

וכמ"כ [וכמו כן] פסח הוא בחי' רצוא ושבועות הוא בחי' שוב כי פסח הוא יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא בחפזון כמ"ש ואכלתם אותו בחפזון.¹²

Del mismo modo, Pesaj corresponde al nivel de ratzo y Shavuot al nivel de shov. Pues Pesaj es el Éxodo de Egipto, que ocurrió apresuradamente, como está escrito: "Lo comerán apresuradamente".

Pesaj es ratzo y Shavuot es shov. Ratzo implica apresurarse, y el Éxodo ocurrió con apuro: incluso la ofrenda de Pesaj debía comerse apresuradamente.

וכתיב בחפזון יצאת¹³ כו', כי אז היה התגלות אלקות מלמעלה כמאמר עד שנגלה עליהם¹⁴ מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם¹⁵ בבחי' חפזון ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו^{16, 17, 18} ובמנוסה לא תלכו¹⁹ כו' שלא יהיה בבחי' חפזון

Y está escrito: "Con apuro saliste", etc. Pues entonces hubo una revelación de la Divinidad desde arriba, como se dice: "hasta que el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, Se reveló a ellos y los redimió": en el aspecto del apuro. Pero acerca del Futuro está escrito: "Pues no saldrán apresuradamente, ni irán en fuga", etc.: no será en el aspecto del apuro,

El apuro se debió a que, en el Éxodo, la Divinidad se reveló desde arriba, como dice la Hagadá: el Rey de reyes se reveló y los redimió antes de que la masa pudiera leudar. En cambio, acerca de la redención final, Yeshayahu promete que no llegará ni con apuro ni en fuga.

אבל יצ"מ [יציאת מצרים] ²⁰ היה בחפזון כו', (ועמ"ש מזה ברבות ס"פ בא ²¹ ובמכילתא פ' בא פרשה ז' וע"ש והובא ג"כ בילקוט פ' בא. ²² וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"א ²³ ועמ"ש ס"פ וישב סדי"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים ^{24, 25}

mientras que el Éxodo de Egipto sí ocurrió apresuradamente, etc. (Véase lo escrito sobre esto en [Midrash] Rabbah al final de Parshas Bo, y en la Mechilta, Parshas Bo, sección 7; véase allí. También se cita en el Yalkut, Parshas Bo. Y véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 31. Y véase lo escrito al final de Parshas Vayeshev, al final del discurso que comienza "Así dice", etc., [sobre] "Y te daré lugares para caminar",

El paréntesis reúne las fuentes sobre este contraste: el Midrash Rabbah, la Mechilta y el Yalkut sobre Parshas Bo, que contrastan el apuro del Éxodo con el Tiempo por Venir; y el Tanya, capítulo 31, que explica que el pueblo huyó porque el mal de sus almas todavía estaba en plena fuerza. Luego el Alter Rebe remite a un discurso de Torah Ohr sobre el versículo "Y te daré lugares para caminar".

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה בחי' סוכ"ע כו' שיהיה גם השוב בבחי' הליכה כמו הרצוא כו', ומ"ש סדי"ה והיה מספר בני ישראל ²⁶ בענין שלעתיד תהיה מעלת אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גדולה וגבוה לאין קץ כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין כי לא בחפזון

pero en el Tiempo por Venir, cuando se revele el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-
vev kol almin), etc., incluso el shov será un caminar, como el ratzo, etc. Y [véase] lo escrito al final del discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será", sobre el tema de que en el Fu-
turo la superioridad del despertar desde abajo (it'aruta dil'tata) será grande y se elevará sin límite,
etc. De todo esto se comprenderá el tema de "Pues no saldrán apresuradamente".)

Ese discurso explica que hoy el servicio divino se mueve entre ratzo y shov, pero en el Tiempo por Venir, cuando se revele la luz que circunda todos los mundos, incluso el shov será un "caminar" constante, como el ratzo. Un segundo discurso, en Likkutei Torah, añade que en el Futuro el despertar desde abajo se elevará infinitamente; juntos explican por qué la redención final no será "apresurada".

והיינו בחי' רצוא ממטה למעלה משא"כ שבועות הוא בחי' שוב שהוא בחי' מ"ת [מתן תורה] גילוי רצונו למטה. כמ"ש וירד ה' על הר סיני ²⁷ המשכה מלמעלה למטה.

Y este es el nivel de ratzót, de abajo hacia arriba; en cambio, Shavuot es el nivel de shov, que es el nivel de la Entrega de la Torá: la revelación de Su voluntad abajo, como está escrito: "Y Havaíá descendió sobre el monte Sinaí": una atracción de arriba hacia abajo.

Ratzót es un movimiento de abajo hacia arriba: el impulso del alma por salir de sus límites, como en el Éxodo. Shavuot es shov, un movimiento de arriba hacia abajo: la voluntad de D'os revelada en el mundo, como en el Sinaí, donde "Havaíá descendió sobre el monte Sinaí".

והנה כתיב למען תזכור את יום צאתך²⁸ מארץ מצרים כל ימי חיך וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל דור ודור²⁹ כו'. שצ"ל בכל יום בחיי יצ"מ [יציאת מצרים].

Ahora bien, está escrito: "Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida"; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En cada generación", etc.: cada día debe manifestarse el nivel del Éxodo de Egipto.

La Torá ordena recordar el Éxodo todos los días de la vida, y los Sabios dicen que en cada generación la persona debe verse a sí misma como si saliera de Egipto. Por lo tanto, el Éxodo no es solo historia: cada día la persona debe vivir su propia salida de Egipto, que el párrafo siguiente sitúa en el Shemá.

SECCIÓN 2 • 12-7

El Éxodo diario en el Shemá

2 והיינו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'. וחותרם אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³⁰ כו'. ובפרט מן ב"ש [ברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] הוא הכנה שיבוא לבחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ואהבת כו'.

Esto es en el Shemá: «Y amarás», etc.; y se concluye: «Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué», etc. En particular, [las plegarias] desde Baruj Sheamar hasta el Shemá son una preparación para que uno llegue al nivel del Éxodo de Egipto, «Y amarás», etc.

El Éxodo diario tiene lugar en el Shemá: su amor, «Y amarás», es el ratzón, y el Shemá concluye con «Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto». Las plegarias que lo preceden, desde Baruj Sheamar, que da comienzo a los Versículos de Alabanza, hasta el Shemá, preparan a la persona para alcanzar ese amor.

והיינו כשיתבונן איך שכל צבא השמים לך משתחוים³¹ והאופנים וחיות הקדש³² ברעש גדול כו' והחיות זעות מחיל כסא³³ נושאות ומנושאות עם כסא אלף אלפים ורבו רבבן³⁴ ישמשוניה וכולם הם בבחי' ביטול תמיד.

Esto es cuando uno contempla cómo «todo el ejército de los cielos se postra ante Ti», y «los ofanim y las sagradas jayot, con gran estruendo», etc., y «las jayot tiemblan ante el temor del Trono; lo llevan y son llevadas junto con el Trono»; «mil millares y diez mil veces diez mil lo sirven»; y todos ellos se encuentran constantemente en un estado de autoanulación (bitul).

La preparación consiste en contemplar. Las plegarias describen cómo todo el ejército de los cielos se postra ante D'os; cómo los ofanim y las sagradas jayot —órdenes de ángeles— ascienden con gran estruendo; cómo las jayot tiemblan ante el Trono divino, que tanto llevan como las lleva; y cómo los ángeles lo sirven por miríadas. Todos ellos están constantemente anulados ante Él.

3 וזהו להודיע לבני האדם³⁵ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו שהוא בחי' הדר מלכותו שכולם בטלים לגבי ממש ונמשך להם הביטול ע"י שמשגיגים כי מלכותך מלכות כל עולמים.

Y esto es [lo que significa] “Dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosas acciones y la gloria del esplendor de Su reinado”: este es el nivel de “el esplendor de Su reinado”, pues todos están verdaderamente anulados ante Él. Y la autoanulación llega a ellos al comprender que “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”.

El versículo de Salmos 145, Ashrei, habla del “esplendor de Su reinado”: la completa anulación de las huestes celestiales ante Él. Esa anulación proviene de comprender el versículo siguiente: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”.

פי' מלכותך שחיות כל העולמות אינו אלא מבחי' מלכותך הארת שמו בלבד לא כמו שהנשמה מחיה את הגוף שעצמיות חיות הנשמה מלוכש בתוך הגוף ממש. אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו'.³⁶

El significado de “Tu reinado” es que la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente del nivel de “Tu reinado” (Maljut), tan solo del resplandor de Su Nombre; no como el alma da vida al cuerpo, donde la esencia misma de la fuerza vital del alma está investida dentro del cuerpo. En cambio, Su ser y esencia son exaltados y elevados, etc.

“Tu reinado” significa que los mundos reciben su vida únicamente de Maljut, el reinado de D'os, que no es más que el resplandor de Su Nombre. Un nombre expresa a una persona exteriormente, sin contenerla; así, los mundos reciben solo un resplandor, a diferencia del cuerpo, en el que entra la esencia misma del alma, mientras que el propio Ser de D'os permanece exaltado por encima de ellos.

4 ואין שום דבר מלבישו כלל היה הוה ויהיה בלי שינוי כלל כמ"ש אני ה' לא שנית³⁷ אתה הוא קודם³⁸ שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו'

Y nada en absoluto lo reviste; [Él] fue, es y será sin ningún cambio, como está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”; “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después de que fue creado”, etc.,

Como los mundos reciben únicamente un resplandor, D'os mismo no está revestido en ellos, y su creación no produjo ningún cambio en Él. Malají dice: “Yo, Havaia, no he cambiado”, y las plegarias matutinas dicen: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y Tú eres Él después de que fue creado”.

בלי שום שינוי כלל ואין שום דבר מכסה ומסתיר נגדו אלא רק הארת שם כבוד מלכותו בלבד זהו חיות והתהוות כל העולמות.

sin ningún cambio en absoluto; y nada en absoluto lo cubre ni lo oculta ante Él. Solo existe el mero resplandor de “el Nombre de la gloria de Su reino”: este es la fuerza vital y el surgimiento a la existencia de todos los mundos.

Nada en la creación puede cubrirlo ni ocultarlo. La vida y la existencia de todos los mundos provienen únicamente del resplandor de “el Nombre de la gloria de Su reino”, las palabras que se dicen después del primer versículo del Shemá.

5 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים³⁹ היינו שכל עולמים אף שהן אלף אלפים ורבוא רבבן⁴⁰ כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴¹ ומן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

Y esto es [lo que significa] “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”: que todos los mundos, aunque sean mil millares y diez mil veces diez mil, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, y “desde la tierra hasta el firmamento hay un recorrido de quinientos años”, etc.,

Los mundos son inmensos, más allá de toda cuenta: Iyov pregunta si es posible contar las legiones de D'os, y el Talmud dice que la distancia desde la tierra hasta el primer cielo es, por sí sola, un recorrido de quinientos años.

עכ"ז [עם כל זה] הם אין ערוך כלל לגבי אורו כו' שהוא בחי' א"ס ממש וכנודע שאפילו אחד לגבי רבוא רבבן יש לו ערך

no obstante, no guardan relación alguna con Su luz, etc., que es verdaderamente el nivel del Infinito (Ein Sof). Como es sabido, incluso uno, en relación con diez mil veces diez mil, guarda cierta relación [con esa cantidad],

Sin embargo, todos ellos no guardan relación alguna con Su luz infinita. Incluso el número uno guarda cierta relación con cien millones (diez mil veces diez mil), pues es una parte muy pequeña de esa cantidad.

שהוא חלק קטן ממנו. אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול⁴² בבחינת א"ס ממש אין ערך כלל.⁴³

pues es una parte pequeña de esa cantidad; pero diez mil veces diez mil, en relación con [lo que está] más allá de todo límite, en el nivel del Infinito mismo, no guarda relación alguna.

Pero ningún número finito, por grande que sea, guarda relación alguna con lo infinito; por eso, los innumerables mundos son como nada ante la luz de D'os. Este es el sentido de “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”: todos ellos juntos se sostienen por medio de un mero resplandor.

6 ועיי שמיגים את כל הנ"ל עייז הם בבחי ביטול תמיד ועיי התבוננות כל הנ"ל בעומק הדעת

Y al comprender todo lo anterior, alcanzan constantemente un estado de autoanulación. Y al contemplar todo lo anterior con la profundidad de Daat (conocimiento),

Los ángeles están constantemente anulados porque captan la grandeza de D'os. La persona alcanza lo mismo mediante la contemplación con la profundidad de Daat, la facultad que vincula la mente con una idea hasta que esta se siente.

אזי ממילא יבא לבחי רצוא בק"ש [בקריאת שמע] להיות ואהבת את⁴⁴ הוי אלקיך בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים⁴⁵ שכולם הם בבחי גבול,

entonces, de manera espontánea, llegará al nivel de ratzót en el Shemá, de modo que se cumpla: "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón"; salir de los estrechos (meitzarim) y los límites, todos los cuales pertenecen al ámbito de la limitación,

Esa contemplación trae, por sí sola, el ratzót del Shemá: "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón". Este amor es un anhelo de salir de todos los meitzarim, estrechos y límites; es un juego de palabras con Mitzráim, Egipto.

כמו מהלך ת"ק שנה הן בגשמיות הן ברוחניות הוא בבחי מצר וגבול המכסים ומסתירים להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] רק לדבקה בו כו' שהוא בלי גבול בחי איס ממש.

como un viaje de quinientos años, tanto en lo físico como en lo espiritual, se encuentra en el ámbito de un estrecho y un límite, que cubren y ocultan, haciendo que [el mundo] parezca una entidad, una cosa independiente; pero solo para adherirse a Él, etc., que no tiene límite, el nivel mismo del Infinito.

Cada cosa creada, física o espiritual, incluso las vastas distancias de los cielos, es un límite que oculta a D'os y hace que el mundo parezca una entidad independiente. El amor del Shemá anhela salir de todos esos límites y adherirse únicamente a Él, el Infinito.

7 וזהו נק' יצ"מ [ציאת מצרים] לצאת מן המצרים וגבולים כנ"ל, וזהו שבגלות מצרים נאמר בפרעה לא ידעתי את⁴⁶ ה' ששם הוי"ה

Esto es lo que se denomina el Éxodo de Egipto: salir de los estrechos (meitzarim) y los límites, como se mencionó antes. Y por eso, durante el exilio de Egipto, se dice de Faraón: «No conozco Havaíá»: que el Nombre Havaíá,

Por eso se denomina Éxodo de Egipto: Mitzráim, Egipto, se interpreta como meitzarim, estrechos, y salir de ellos es el Éxodo. Faraón, el gobernante de aquel exilio, dijo: «No conozco Havaíá».

שהוא היה הוה ויהיה בלי שינוי לא ידעתי רק שם אלקים המכסה ומסתיר להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] דוקא.

que Él fue, es y será sin cambio, «no conozco»; [conozco] únicamente el Nombre Elokim, que cubre y oculta, para que exista específicamente una entidad, una cosa por sí misma.

El Nombre Havaíá contiene las letras de hayá, hové, yihíé, «fue, es, será»: D'os más allá del tiempo y del cambio. Faraón conocía únicamente Elokim, el Nombre mediante el cual D'os Se oculta en la naturaleza y hace que las cosas parezcan existir por sí mismas.

וזהו לא ידעתי את הוי' שהדעת הי' [היה] בבחינת גלות. וזהו שחותם בק"ש [בקריאת שמע] אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי⁴⁷ כו' אני הוי' דוקא:

Y esto es [lo que significa] «No conozco Havaíá»: que Daat (conocimiento) estaba en condición de exilio. Y por eso se concluye el Shemá con «Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué», etc.: «Yo soy Havaíá», específicamente.

Así, el exilio de Egipto fue un exilio de Daat, conocimiento: el conocimiento de Havaíá estaba oculto. Por eso el Shemá termina: «Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué»: salir de Egipto es la revelación de Havaíá.

SECCIÓN 3 • 18-12

Los Patriarcas en la plegaria

8 ב וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום.⁴⁸ פ"י אבות הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שנמשך מהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות⁴⁹ שהם אברהם יצחק ויעקב.

2. Y esto es [lo que significa] la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Las plegarias fueron instituidas por los Patriarcas”. El significado es que los Patriarcas son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), de los que se derivan el amor, el temor y la compasión; estos son Avraham, Yitzjak y Yaakov.

El Talmud dice que los Patriarcas instituyeron las tres plegarias diarias. El Alter Rebe interpreta “los Patriarcas” como Jésed, Guevurá y Tiféret, fuentes del amor, el temor y la compasión, cualidades que encarnó cada uno de Avraham, Yitzjak y Yaakov.

והיינו שכל התפלה היא בג' מיני פסוקים, היינו פסוקים של חסד שנעשה מהם בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת כו'

Es decir, toda la plegaria consta de tres clases de versículos: versículos de Jésed, de los que surge en el Shemá “Y amarás”, etc.,

Por consiguiente, la plegaria está compuesta por tres clases de versículos. La primera clase, los versículos de Jésed (bondad), conduce al amor expresado en el Shemá: “Y amarás”.

ע"י ההתבוננות כנ"ל שהוא בחי' אברהם אוהבי⁵⁰ להיות גילוי האהבה בנפש בחי' רצוא ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך⁵¹ ודברת במ⁵² כו'.

por medio de la contemplación mencionada anteriormente, que corresponde al nivel de "Avraham, quien Me ama": que se revele el amor en el alma, el nivel de ratzó. Y a través de esto, después, [vienen] "Y estas palabras que Yo te ordeno estarán" y "hablarás de ellas", etc.

La contemplación revela amor en el alma, la cualidad de Avraham, a quien D'os llama "quien Me ama"; este amor es ratzó. De él se desprenden los siguientes versículos del Shemá: "estas palabras" deben estar sobre el corazón, y "hablarás de ellas" se refiere al estudio de la Torá.

9 ואף שבפ' שניה כתיב ואספת דגנך⁵³ עכ"ז [עם כל זה] נעשה תורתן קבע ומלאכתן עראי.⁵⁴ וזהו כי האדם עץ השדה⁵⁵ שהוא

Y aunque en la segunda sección [del Shemá] está escrito: "Y recogerás tu grano", no obstante, su Torá llega a ser fija y su trabajo, ocasional. Y este es [el sentido de] "Porque el hombre es como el árbol del campo": que él es

El segundo párrafo del Shemá habla de recoger el propio grano, es decir, de trabajar para ganarse el sustento. Aun así, el amor del primer párrafo permite que la persona haga de la Torá su ocupación fija y que su trabajo sea pasajero, como el Talmud elogia a las primeras generaciones; el versículo "Porque el hombre es como el árbol del campo" muestra cómo.

כמו אילן⁵⁶ הצומח בארץ שהעיקר הוא הפרי שעליו עכ"ז [עם כל זה] יש גם קוצין ועלין וגוף האילן והעיקר הוא רק הפירות כו'.

como un árbol que crece en la tierra, cuya parte principal es el fruto que lleva. Aun así, también tiene espinas, hojas y el tronco; y lo principal son únicamente los frutos, etc.

El propósito del árbol es su fruto. También tiene espinas, hojas y tronco, pero estos existen solo en función del fruto.

כמ"כ [כמו כן] האדם העיקר הוא הפרי היינו תורה ומצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מאי פרי מצות⁵⁷ וזהו ענין תורתן קבע ושאר כל צרכי גופו הם כמו העלים לגבי הפרי.

Del mismo modo, en el hombre lo principal es el fruto, es decir, la Torá y las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Qué es 'fruto'? Las mitzvot". Y este es el sentido de "su Torá fija"; y todas las demás necesidades de su cuerpo son como las hojas con respecto al fruto.

El fruto de la persona es la Torá y las mitzvot, como interpreta el Talmud la palabra "fruto" en el sentido de mitzvot. El resto de sus necesidades corporales son como hojas junto al fruto, y considerarlas así significa hacer de la Torá algo fijo.

10 וזה נעשה הכל מבחי' ואהבת כו' שהוא בחי' אברהם, וכן יצחק בחי' גבורה שנעשה מזה בחי' יראה בנפש פחד יצחק.⁵⁸

Y todo esto se produce a partir del nivel de «Amarás...», que corresponde al nivel de Avraham. Asimismo, Yitzjak corresponde a Guevurá (contención), y de ella se produce el nivel de temor en el alma: «el Temor de Yitzjak».

Todo esto proviene del amor de Avraham, «Amarás...». Yitzjak es Guevurá, de la que surge el temor en el alma, «el Temor de Yitzjak», como Yaakov llamó al D'os de su padre.

ובחי' יעקב הוא בחי' רחמנות דהיינו מי שלבו כלב האבן שאף שמתבונן בכל הנ"ל לא יבא לבחי'

Y el nivel de Yaakov es el nivel de la compasión; es decir, alguien cuyo corazón es como un corazón de piedra, de modo que, aunque contemple todo lo anterior, no llegará al nivel de

Yaakov es la compasión, y este es el camino para quien tiene el corazón como una piedra: incluso después de contemplar todo lo dicho, no llega al amor.

ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] מחמת שקשור מאד בהבלי העולם להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] ומחמת זה לבו כלב האבן. אזי העצה לזה הוא לעורר רחמים רבים על נפשו.

«Amarás» de la Shemá, porque está muy ligado a las vanidades del mundo, hasta el punto de sentirse una entidad, algo independiente; y por eso su corazón es como un corazón de piedra. Entonces, el consejo para esto es despertar una gran compasión por su alma.

Su corazón permanece endurecido porque está profundamente ligado a las vanidades del mundo, hasta sentirse una entidad independiente. El consejo es despertar una gran compasión por su propia alma, y el párrafo siguiente explica cómo.

11 וכמ"ש ליעקב אשר פדה את אברהם⁵⁹ וזהו ע"י פסוקי רחמנות שבתפלה⁶⁰ והוא המלך המרומם כו' ברחמיך הרבים רחם עלינו.

Como está escrito: “A Yaakov, que redimió a Avraham”. Y esto ocurre mediante los versículos de compasión de la plegaria, a saber: “El Rey, que es exaltado”, etc., “Con Tu gran compasión, apiádate de nosotros”.

Yeshayahu habla de “Yaakov, que redimió a Avraham”, y el Alter Rebe lo interpreta como la compasión —el atributo de Yaakov— que redime al amor, el atributo de Avraham. Esto ocurre mediante las plegarias de compasión de las bendiciones que preceden al Shemá: “El Rey, que solo Él es exaltado...” y “Con Tu gran compasión, apiádate de nosotros”.

אבינו אב הרחמן⁶¹ רחם עלינו ותן בלבנו בינה להבין ולהשכיל ולא נבוש לע"ו [לעולם ועד]. פ"י כי הנה כתיב כי לא יראני האדם וחי⁶² וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בחייהם אינם רואים⁶³

“Padre nuestro, Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento (Biná) en nuestro corazón, para entender y comprender, y que no seamos avergonzados por siempre”. La explicación es que está escrito: “Pues el hombre no Me verá y vivirá”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Durante su vida no ven;

La bendición Ahavá Rabá pide: “Padre nuestro, Padre misericordioso... pon entendimiento en nuestro corazón... y que no seamos avergonzados por siempre”. Para explicar la vergüenza, el Alter Rebe cita el versículo “Pues el hombre no Me verá y vivirá” y la interpretación de los Sabios: durante su vida las personas no ven a D'os, pero sí lo hacen al morir.

אבל⁶⁴ במיתתם רואים כי בחייהם שהנפש מלוּבש בגוף ומכסה ומסתיר עליו להיות נראה לו זה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

pero al morir ven”. Pues durante su vida, cuando el alma está revestida en el cuerpo, este lo cubre y oculta, de modo que este mundo se le aparece como una entidad, como algo que existe por sí mismo.

Durante la vida, el alma está revestida en un cuerpo que oculta la verdad, de modo que este mundo parece existir por sí mismo.

אבל בצאת הנפש מהגוף אזי רואים שבאמת מהותו ועצמותו כו' היה הוה ויהיה בלי שום שינוי ואין שום דבר יכול להלבישו כלל ולהסתירו והיה מקח טעות לגמרי מה שהיה נראה לו העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

Pero cuando el alma abandona el cuerpo, entonces ven que, en verdad, Su ser y esencia, etc., fue, es y será, sin cambio alguno, y que nada puede revestirlo ni ocultarlo en absoluto; y que fue una transacción completamente errónea que el mundo se le apareciera como una entidad, como algo que existe por sí mismo.

Cuando el alma abandona el cuerpo, ve que el ser de D'os nunca ha cambiado y que nada podía ocultarlo. Toda su impresión de que el mundo era independiente fue una “transacción errónea”, término jurídico para una venta realizada por error.

12 ואזי הבושה גדולה עד למאד על שכל מחשבותיו ומגמותיו היו בהבלי העולם ובעסקיו כאלו הוא דבר כפ"ע [בפני עצמו] ממש והוא חוצפא והעזה גדולה כו'.

Entonces la vergüenza es inmensa: todos sus pensamientos y propósitos estaban puestos en las vanidades del mundo y en sus asuntos, como si esto fuera verdaderamente algo independiente; y esto es una gran insolencia y atrevimiento, etc.

Entonces la vergüenza es abrumadora: todos los pensamientos y propósitos de uno se dirigían a las vanidades del mundo y a sus propios asuntos, como si el mundo fuera verdaderamente independiente. Semejante actitud ante D'os es una gran insolencia.

ולכן בקשתנו ברחמיך הרבים רחם עלינו ותן בלבנו בינה היינו להבין דבר מתוך דבר ⁶⁵ היינו

Por eso nuestra súplica es: “En Tu gran misericordia, ten compasión de nosotros y pon entendimiento (Biná) en nuestro corazón”; es decir, comprender una cosa a partir de otra; esto es,

De ahí la súplica por Biná, que los Sabios definen como comprender una cosa a partir de otra: deducir lo que no se ve a partir de lo que sí se ve.

אף בעוד שהנשמה מלוכש בגוף יבין וישכיל שבאמת הכל בטל בתכלית כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי ממש כנ"ל ולא נכוש לע"ו [לעולם ועד].

que aun mientras el alma está investida en el cuerpo, uno comprenda y entienda que, en verdad, todo está anulado por completo, tal como antes de que el mundo fuera creado, verdaderamente sin ningún cambio, como se mencionó arriba; “y no quedemos avergonzados por siempre jamás”,

La súplica es comprender, mientras el alma aún está en el cuerpo, que en verdad todo está anulado por completo y permanece sin cambios desde antes de la Creación. Eso es lo que pide “que no quedemos avergonzados por siempre”: saber ahora lo que, de otro modo, el alma vería solo después de la muerte.

בכדי שלא יהיה אח"כ הבושה לעולם ועד. וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם [עיין בד"ה מה יפו פעמיו]: ⁶⁶

para que después no haya vergüenza por siempre jamás. Y esto es [el significado de] “A Yaakov, que redimió a Avraham”. [Véase el discurso que comienza “¡Cuán hermosos son tus pasos!”].

Así no habrá vergüenza después, por siempre. Esta misericordia, que libera el amor de uno, es “Yaakov, que redimió a Avraham”, y el Alter Rebe remite, para más detalles, al discurso “¡Cuán hermosos son tus pasos!” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Solo sale el alma divina

13 ג והנה כל הנ"ל שהוא בחי' רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] אינו אלא לנפש האלקית בלבד שהיא בבחי' גלות בתוך מצרים וגבולים המכסים כו'.

3. Ahora bien, todo lo dicho hasta aquí, que corresponde al nivel de ratzóz, la salida de Egipto, se aplica únicamente al alma divina, que está en exilio dentro de estrecheces y límites que la ocultan, etc.

3. El ratzóz descrito hasta aquí, la salida de Egipto, corresponde únicamente al alma divina. Es el alma divina la que está en exilio dentro de límites que ocultan la Divinidad.

וכמו שאמר פרעה לא ידעתי את ⁶⁷ הוי' כו'. וכמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך ⁶⁸ כו' שזהו שנאמר ליעקב שהוא הנפש האלקית בלבד.

Como dijo el Faraón: "No conozco a Havaia", etc. Y como está escrito: "Descenderé contigo a Egipto y también te haré subir", etc.; pues esto fue dicho a Yaakov, que representa únicamente al alma divina.

La afirmación del Faraón: "No conozco a Havaia", describe este exilio. La promesa de D'os: "Descenderé contigo a Egipto y también te haré subir", fue pronunciada a Yaakov, que representa al alma divina.

יו"ד עקב ⁶⁹ יעקב חבל נחלתו ⁷⁰ כי חלק ⁷¹ הוי' עמו. כמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה ⁷² אשר עשה ה' שישאל בלבד שהוא הנפש האלקית

Yud-akev (yud y talón); "Yaakov es la cuerda de Su heredad", "pues la porción de Havaia es Su pueblo". Como está escrito: "E Israel vio la gran mano que D'os había obrado": Israel, que es únicamente el alma divina,

Yaakov se interpreta como yud-akev, "yud" y "talón": en la Cabalá, diez chispas de luz (yud equivale a diez) situadas en el talón, la parte más baja. "Yaakov es la cuerda de Su heredad, pues la porción de Havaia es Su pueblo" la identifica como la porción propia de D'os, ligada a Él como una cuerda; y en el mar fue "Israel" quien vio la gran mano: solo Israel, el alma divina.

כי ישראל עלה במחשבה ⁷³ ישראל לי ראש ⁷⁴ כו' וישאל בלבד ראו אשר עשה הוי' כו'.

pues "Israel se elevó en el pensamiento [de D'os]", [y] Yisrael es li rosh, "una cabeza para Mí", etc.; solo Israel vio lo que Havaia había obrado, etc.

Israel, el alma divina, "se elevó en el pensamiento [de D'os]" antes de la creación, y las letras del nombre Yisrael forman li rosh, "una cabeza para Mí". Por eso, solo ella vio lo que Havaia había hecho; el alma animal no lo vio.

14 וכמ"כ [וכמו כן] בק"ש [בקריאת שמע] בח"י רצוא יצ"מ [יציאת מצרים] הנ"ל ואהבת כו' אינו אלא לנפש האלהית בלבד אבל נפש הבהמית מ"מ הוא רוצה לאכול כמעשה בהמה כו'.

Así también, en el Shemá, el nivel de ratzó —el Éxodo de Egipto mencionado arriba—, “Y amarás”, etc., corresponde únicamente al alma divina; pero el alma animal, no obstante, quiere comer como lo hace un animal, etc.

Incluso el amor del Shemá pertenece únicamente al alma divina. El alma animal, fuerza vital del cuerpo y de sus impulsos, sigue queriendo comer como lo hace un animal.

וכדי לקבל את התורה שהוא גילוי רצונו ית' כביכול למטה הוצרך להיות מקודם בח"י ביטול נפש הבהמית ג"כ. [ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב ⁷⁵ כו' תקריבו ⁷⁶ כו' ע"ש].

Y para recibir la Torá, que es la revelación de Su voluntad, bendito sea, por así decirlo, aquí abajo, primero debía producirse también la autoanulación del alma animal. [Y véase lo escrito sobre “Cuando un hombre ofrezca”, etc., “ofrecerán”, etc.; véase allí.]

Para recibir la Torá, la revelación de la voluntad de D'os aquí abajo, también el alma animal debía ser anulada primero. A esto se refiere el Alter Rebe con su explicación de “Cuando un hombre de ustedes ofrezca un sacrificio... de los animales... ofrecerán”.

SECCIÓN 5 • 115-19

El Ómer y su cuenta

15 והיינו ע"י הנפת העומר וספה"ע [וספירת העומר]. כמ"ש והניף את העומר ⁷⁷ לפני הוי' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן, כי

Esto es por medio de la elevación del Ómer y de la Cuenta del Ómer. Como está escrito: “Y elevará el Ómer ante Havaíá, para que sea aceptado favorablemente por ustedes (lirtzonjem); al día siguiente de Shabat, el kohén lo elevará”. Pues

Esa anulación se produjo por medio de la elevación del Ómer y de la Cuenta del Ómer. El versículo dice que el kohén eleva el Ómer “ante Havaíá”, “para que sea aceptado favorablemente por ustedes”, “al día siguiente de Shabat”; los párrafos siguientes explican cada expresión.

הנה העומר הוא מן השעורים⁷⁸ שהוא מאכל בהמה וכמ"כ [וכמו כן] למעלה יש ג"כ בחי' בהמה והוא המרכבה העליונה פני אריה אל הימין⁷⁹ ופני שור מהשמאל

el Ómer es de cebada, que sirve de alimento para los animales. Asimismo, arriba también existe el nivel de un animal (behemah): esta es la Carroza suprema (Merkavá), "el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda",

El Ómer era de cebada, que sirve de alimento para los animales. También arriba hay un "animal": la Carroza suprema (Merkavá) que vio Yejezkel, con el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda.

כי היה בכלל בהמה⁸⁰ כמ"ש על הים שעשה שלמה עומד על שנים עשר בקר⁸¹ שלשה פונים צפונה⁸² כו'

pues un animal salvaje (jayá) está incluido en [el término] behemah. Como está escrito acerca del Mar que hizo Shlomó: "Estaba apoyado sobre doce bueyes, tres mirando hacia el norte", etc.,

El león es una fiera, no un animal doméstico, pero el Talmud establece que una jayá está incluida en el término behemah; por eso, a toda la Carroza se la puede llamar behemah. El Mar de Shlomó, la gran pila de cobre del Templo, se apoyaba sobre doce bueyes, tres mirando hacia cada punto cardinal.

שהיא המרכבה העליונה והים עליהם מלמעלה שהיא בחי' ים העליון בחי' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן] גימטריא בהמה

que es la Carroza suprema; "y el Mar estaba sobre ellos, por encima", lo cual corresponde al nivel del Mar supremo, el nivel del gran animal (behemah rabá), el Nombre Ban (52), cuyo valor numérico es igual al de behemah,

Los bueyes son la Carroza suprema, y el Mar que estaba sobre ellos es el mar supremo, llamado "el gran animal" (behemah rabá). Se trata del Nombre Ban, el Nombre Havaíá escrito de manera que sus letras suman 52, el mismo valor numérico que behemah (5=ה, 40=מ, 5=ה, 2=ב).

שהוא שרש המרכבה דפני אריה כו', והמרכבה הנ"ל הוא שרש ומקור לכל הבהמות ונפש הבהמית שלמטה שנמשכים ממנה.

que es la raíz de la Carroza del "rostro de un león", etc. Y esta Carroza es la raíz y fuente de todos los animales y del alma animal de abajo, que descienden de ella.

Ban es la raíz de la Carroza con rostro de león, y esa Carroza es la fuente de todos los animales y del alma animal de abajo. Por eso, la refinación del alma animal está vinculada con este "animal" supremo.

16 ושעורה שעור⁸³ ה' והיינו מברורים שלמטה שנבררים ונכללים בבחי' בהמה רבה הנ"ל כמאמר יוצר משרתים⁸⁴ שיש מלאכים שהם בטלים בכל יום ונבלעים ונכללים בבחי' בהמה רבה⁸⁵ הנ"ל.

Y la cebada (se'orá) es shiur hei, "la medida de hei"; es decir, [proviene] de las depuraciones (birurim) de abajo, que son depuradas e incluidas en el nivel del gran animal mencionado anteriormente; como en la expresión "Quien forma a los servidores", pues hay ángeles que se anulan cada día, y son absorbidos e incluidos en el nivel del gran animal mencionado anteriormente,

El Zóhar interpreta se'orá, cebada, como shiur hei, "la medida de hei". La cebada representa los birurim, las chispas de santidad depuradas del mundo inferior e incorporadas al gran animal; del mismo modo, el tiempo presente de "Quien forma a los ángeles servidores" en la bendición matutina enseña que hay ángeles que se anulan cada día y son absorbidos por el gran animal.

כמו המאכל שעורים שנבלע בבהמה שלמטה וחוזרים ומתחדשים בכל יום כו'.

como el alimento de cebada que es absorbido por un animal de abajo; y vuelven a renovarse cada día, etc.

Son absorbidos como la cebada que consume un animal de abajo, y son formados de nuevo cada día.

17 וזהו יניפנו הכהן שהוא בחי' חסד העליון העלה את בחי' בהמה רבה הנ"ל [עיין בזהר פ' בלק דקפ"ח ע"ב] ע"י עומר שעורה שעור⁸⁶ ה' הנ"ל.

Y esto es [lo que significa] "el kohen lo mecerá": [el kohen,] que corresponde al nivel del Jésed supremo (bondad), elevó el nivel del gran animal mencionado antes [véase el Zohar, Parshas Balak, página 188b] mediante el Ómer de cebada, shiur hei, mencionado antes.

"El kohen lo mecerá": el kohen representa el Jésed supremo, y mediante el Ómer de cebada eleva al gran animal. El texto se refiere al Zohar sobre Balak, que trata del mecimiento del Ómer y de su cebada.

לפני הוי' למעלה מהוי' כנודע. וזהו ממחרת השבת ולא ממחרת יו"ט [יום טוב] שהוא למעלה מבחי' שבת וד"ל [ודי למבין].

"Ante Havaíá": por encima de Havaíá, como es sabido. Y esto explica [por qué dice] "desde el día siguiente al Shabat" y no "desde el día siguiente al Yom Tov": pues está por encima del nivel de Shabat. Esto basta para quien comprende.

"Ante Havaíá" significa aquí por encima de Havaíá: el Ómer lo eleva a un nivel incluso más alto que el Nombre Havaíá. Por eso el versículo cuenta desde "el día siguiente al Shabat", el día después del primer día de Pesaj, y no desde "el día siguiente al Yom Tov": alude a un nivel por encima de Shabat.

18 ועי"ז אח"כ ע"י ספה"ע [ספירת העומר] היו המשכות מקיפים מלמעלה למטה לעומר כו'. וזהו היום יום א' לעומר יום הוא בחי' חסד כמ"ש יומם יצוה ⁸⁷ ה' חסדו

Y mediante esto, después, a través de la Cuenta del Ómer, se atrajeron luces circundantes (makifim) desde arriba hacia abajo, al Ómer, etc. Y esto es [lo que significa] "Hoy es un día del Ómer": "día" es el nivel de Jésed (bondad), como está escrito: "De día Havaia ordena Su bondad";

Después de la elevación, la cuenta atrajo makifim, luces circundantes: una luz demasiado elevada para ser absorbida en el interior, que rodea y actúa desde más allá. Las palabras de la cuenta, "Hoy es un día del Ómer", aluden a esto, pues "día" significa Jésed, como en "De día Havaia ordena Su bondad".

והיינו בחי' חסד עליון להמשיך מלמעלה מעלה לבחי' עומר כדי שיהיה ביטול הרצון מנפש הבהמית ג"כ דוקא.

es decir, el nivel de Jésed supremo, para atraer desde los niveles más elevados al nivel del Ómer, a fin de que también se produzca específicamente la anulación de la voluntad del alma animal.

Este es el Jésed supremo, atraído desde los niveles más elevados al Ómer, para que también se anule la voluntad del alma animal.

19 וזהו לרצונכם ⁸⁸ כדי שיהיה ביטול הרצון שלכם ע"י המשכת המקיפים הנ"ל ע"י ספה"ע [ספירת העומר] כו'.

Y esto es [lo que significa] "para su favor" (lirtzonjem): para que se produzca la anulación de su voluntad (ratzon), mediante la atracción de las luces circundantes mencionadas arriba, por medio de la Cuenta del Ómer, etc.

Lirtzonjem, "para su favor", se interpreta como derivado de ratzon, voluntad: el propósito es la anulación de su voluntad, producida por las luces circundantes que se atraen mediante la cuenta.

וזהו וספרתם לכם ⁸⁹ היינו להמשיך הארת המקיפים הנ"ל שהוא ממחרת השבת ⁹⁰ דוקא כנ"ל לכם למטה להפוך את נפש הבהמית ג"כ שיהיה ביטול רצונכם.

Y esto es [lo que significa] "Y contarán para ustedes": es decir, atraer la irradiación de las luces circundantes mencionadas arriba, que proviene específicamente de "el día siguiente al Shabat", como se explicó arriba; "para ustedes", aquí abajo, a fin de transformar también el alma animal, de modo que se produzca la anulación de su voluntad.

Así, "contarán para ustedes" significa atraer la luz de estos makifim, que proviene de "el día siguiente al Shabat", un nivel superior al de Shabat, "para ustedes", aquí abajo, a fin de transformar también el alma animal, hasta que la propia voluntad quede anulada.

La Entrega de la Torá

20 וזהו מיום הביאכם את עומר⁹¹ פי מאות ו יום שהניפו את העומר שהוא לפני הוי' אזי וספרתם לכם

תמשיכו לכם ע"י ספה"ע [ספירת העומר] שבע שבתות שהם מ"ט מדות.

Y esto es [lo que significa] “Desde el día en que traigan el Ómer”: es decir, desde el día en que se agitó el Ómer, que es “ante Havaíá”; entonces, “contarán para ustedes”: atraerán para ustedes, mediante la Cuenta del Ómer, “siete semanas”, que son los cuarenta y nueve atributos (midot).

“Desde el día en que traigan el Ómer” significa desde el día en que se agitó el Ómer “ante Havaíá”, por encima de Havaíá. Desde entonces, “contarán” significa que atraerán para ustedes, mediante la cuenta, siete semanas: los cuarenta y nueve atributos, pues cada una de las siete midot incluye a las siete.

ואז היה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו ממש מלמעלה למטה שהוא למעלה

מתפלה שהוא בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא הרצוא כנ"ל.

Y entonces podía tener lugar, después, la Entrega de la Torá en Shavuot, que es la revelación de Su voluntad misma, de arriba hacia abajo, la cual es superior a la plegaria, que es el nivel del Éxodo de Egipto, el ratzón mencionado anteriormente.

Entonces podía seguir la Entrega de la Torá en Shavuot: la voluntad misma de D'os revelada de arriba hacia abajo. Esto es superior a la plegaria, que es el Éxodo, el ratzón de abajo hacia arriba.

21 ואהבת בכל לבבך⁹² שעדיין אינו בבחי' ביטול בתכלית כי יש מי שאוהב כו'. משא"כ בלימוד התורה

שהוא דבר ה' ממש בפיו.

“Y amarás con todo tu corazón” todavía no alcanza el nivel de la autoanulación absoluta (bitul), pues aún hay alguien que ama, etc. En cambio, el estudio de la Torá es la palabra misma de D'os en su boca.

Incluso amar “con todo tu corazón” no es una autoanulación completa, porque todavía hay alguien que ama: el yo permanece. El estudio de la Torá es diferente, pues entonces la palabra misma de D'os está en la boca de la persona.

כמ"ש ואשים דברי בפ"ך⁹³ דברי ממש. אני המשנה המדברת בפ"ך. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו' שהם דברי אלקים ממש גילוי רצונו ממש למטה.

Como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca": Mis palabras, literalmente. "Yo soy la Mishná que habla en tu boca". Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente", etc.; es decir, son realmente las palabras de D'os, la revelación misma de Su voluntad aquí abajo.

D'os dice: "Puse Mis palabras en tu boca": Sus palabras mismas. Una enseñanza pone esto en boca de la Mishná: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca"; y los Sabios dicen de ambos lados de una disputa: "Tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente": ambos revelan Su voluntad aquí abajo.

וזהו ודברת בם⁹⁴ בם ממש והוא בחי' ובכל נפשך היינו לקשר מחשבה במחשבה כו'. (ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם).

Y esto es [lo que significa] "Y hablarás de ellas (bam)": en ellas, literalmente. Y este es el nivel de "y con toda tu alma"; es decir, vincular pensamiento con pensamiento, etc. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Y Me aparecí a Avraham".)

Así, "hablarás de ellas" significa hablar de las propias palabras de D'os. Esto es "con toda tu alma": vincular el propio pensamiento con el pensamiento de D'os, que es la Torá. Para más información, el Alter Rebe remite al discurso "Y Me aparecí a Avraham".

אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו שמאחר שהוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו].

Sin embargo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Quien dice: 'No tengo nada más que la Torá', ni siquiera la Torá tiene"; pues, dado que es una entidad, un ser independiente,

Sin embargo, los Sabios dicen que quien afirma que no tiene nada más que la Torá ni siquiera tiene la Torá. La razón es que todavía se considera una entidad independiente.

אזי אף כשמדבר ד"ת [דברי תורה] אין זה דבר ה' כלל. ואין זה גילוי רצונו כלל, רק צריך להיות מקודם בחי' הרצוא יצ"מ [יציאת מצרים] ממטה למעלה כנ"ל.

entonces, incluso cuando pronuncia palabras de Torá, estas no son en absoluto la palabra de D'os, ni revelan en absoluto Su voluntad. Más bien, primero debe darse el nivel de ratzóz, el Éxodo de Egipto, de abajo hacia arriba, como se mencionó antes.

Para una persona así, incluso sus palabras de Torá no son la palabra de D'os ni revelan Su voluntad. Primero debe darse el ratzóz, el Éxodo interior de abajo hacia arriba descrito anteriormente.

22 וע"י זה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כי באתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ומעורר למעלה המשכת רצונו כביכול למטה.

Y mediante esto, "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu"; pues, por medio de un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, que despierta arriba la atracción de Su voluntad, por así decirlo, hacia abajo.

Por medio de ese ratzó, en las palabras del dicho arameo, "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu": un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, que atrae la voluntad de D'os hacia el mundo.

אך שיתלבש בדברים גשמיים כמו תרומות ומעשרות וקרבנות כו' ולא אורחא דמלכא לאשתעי במלין דהדיוטא כו'.

Pero que se invista en cosas físicas, como las terumot, los diezmos y las ofrendas, etc.: "no es el modo del Rey hablar de asuntos de gente común", etc.

Pero la voluntad de D'os se inviste en asuntos físicos, como las terumot, los diezmos y las ofrendas: mitzvot relacionadas con los productos agrícolas y los animales. Y "no es el modo del Rey hablar de asuntos de gente común": ¿cómo puede Su voluntad investirse en cosas tan bajas?

23 וע"י היה צריך מקודם שיניף הכהן את העומר שהוא שעורה שעור ה' מיכלא דבהמה רבה הנ"ל לפני הוי' למעלה מהוי' כנ"ל.

Y para esto, primero el kohén debía mecer el Omer, que es cebada, shi'ur hei, el alimento del gran animal mencionado antes, "ante Havaíá": por encima de Havaíá, como se dijo antes.

Para esto, primero el kohén debía mecer el Omer, la cebada que es "el alimento del gran animal", "ante Havaíá", elevándolo por encima de Havaíá. Esto responde a la pregunta: primero se elevó la raíz del nivel animal por encima de Havaíá, para que luego la voluntad de D'os pudiera descender incluso a las cosas físicas.

וע"י אח"כ ע"י ספה"ע [ספירת העומר] היה המשכת המקיפים למטה לעומר וספרתם לכם כו' שבע שבתות⁹⁵ כו'.

Y mediante esto, después, por medio de la Cuenta del Omer, se atrajeron abajo las luces circundantes, hacia el Omer: "Y contarán para ustedes", etc., "siete semanas", etc.

Entonces, mediante la cuenta, las luces circundantes fueron atraídas hacia el Omer: "Y contarán para ustedes... siete semanas".

והיה יכול להיות אח"כ מתן תורה בשבועות שהוא גילוי רצונו כביכול למטה באותיות התורה [ועיין בזהר פ' תצוה דף קפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וכיון כו' ודף קפ"ג ע"א עד אפיק אורייתא⁹⁶ כו' ועי' לקמן]:⁹⁷

Y después pudo tener lugar la entrega de la Torá en Shavuot, que es la revelación de Su voluntad, por así decirlo, abajo, en las letras de la Torá. [Y véase sobre esto el Zohar, parashá Tetzavé, página 182, final del lado b, "Y puesto que", etc., y página 183a, hasta "hace surgir la Torá", etc.; y véase más adelante.]

Después pudo tener lugar la entrega de la Torá en Shavuot: la voluntad de D'os descendió, por así decirlo, a las letras de la Torá. El texto remite al Zohar sobre Tetzavé, que describe la Cuenta del Omer como una santificación y el quincuagésimo día como el que hace surgir la Torá mediante un despertar desde abajo.

EN LA AVODÁ

Cada día, la persona debe salir de Egipto: en las plegarias que preceden al Shemá, contemplar cómo todos los mundos y los ángeles se anulan ante D'os, hasta que despierta el amor y anhela abandonar todo límite y unirse a Él. Si el corazón permanece como piedra, despierten una gran compasión por su propia alma y pidan entendimiento ahora, para no avergonzarse después. Que la Torá y las mitzvot sean el fruto, y todas las necesidades del cuerpo, las hojas. Y puesto que este amor libera solo al alma divina, los días del Ómer están destinados también a anular la voluntad del alma animal; entonces, el estudio de la Torá se convierte en la propia palabra de D'os en la boca de ustedes.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué llama el Alter Rebe ratzo a Pésaj y shov a Shavuot, y por qué el Éxodo tuvo que ocurrir apresuradamente, mientras que la Redención final no será así?
2. ¿Cómo conduce contemplar que los mundos viven solo de un resplandor de la realeza de D'os al amor del Shemá, y por qué se llama a ese amor el Éxodo de Egipto?
3. ¿Cuál es el remedio para quien conserva un corazón como piedra después de la contemplación, y cómo se relaciona la plegaria por Biná con la vergüenza que siente el alma después de la muerte?
4. ¿Por qué no basta el ratzo del Shemá para recibir la Torá, y cómo llegan la elevación y la cuenta del Ómer hasta el alma animal?
5. ¿Por qué el estudio de la Torá implica una autoanulación mayor que el amor, y por qué quien afirma que no tiene nada más que la Torá carece incluso de Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וספרתם לכם

La nota remite a la nota 29 de la lista de maamarim impresa al comienzo de este volumen de los maamarim del Alter Rebe, en relación con este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א. וראה רשימת המאמרים שבריש סה"מ תקס"ו הערה 29 ולהלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. התוכן — באוה"ת ויקרא-ב בעי תקפב. הערות וקיצורים — באוה"ת ויקרא-ג עי תתסו. כמה ענינים מהמאמר נתבארו במאמרי אדה"א במדבר כר-ב דרושים לשבועות עי שטו ואילך.

2 וספרתם לכם ממחרת השבת

“Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan el Omer de la ofrenda mecida; serán siete semanas completas.” El Alter Rebe interpreta que el conteo atrae luz hacia abajo.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

3 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם

El Zohar sobre Emor, que el Alter Rebe cita en [1.4], desarrolla este versículo: Israel en Egipto era como una mujer en estado de impureza, y así como ella cuenta siete días limpios, ellos contaron siete semanas para purificar-se antes de unirse al Rey y recibir Su Torá.

ספר זוהר, אמור ל"ב:קנ"ה-ל"ד:קס"ב Zohar, Emor 32:155-34:162
1Only the last 3 lines of the Hebrew text appear in our translation. AND YE SHALL COUNT TO YOU FROM THE MORROW AFTER THE SABBATH. Observe that when Israel were in Egypt they were under an alien domination and they were trammelled with uncleanness like a woman in the days of her uncleanness. When they were circumcised, they entered into the holy portion which is called “covenant”, and thereupon the uncleanness left them as the blood of uncleanness leaves a woman. Just as a woman then has to count seven ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 וספרתם הוא לשון בהירות

La nota cita las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zohar en Chayei Sarah respecto de la lectura de usefartem como brillo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ פ' חיי שרה ע' עי ואילך. אוה"ת ויקרא-ב עי תקכח. יום ב' דחה"ש תרכ"א בסעודה סיפר הצ"צ: יום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר אדמו"ר (רבינו הזקן): כיום ב' דחה"ש תקנ"ה בסעודה אמר כ"ק מו"ר המגיד ממעזריטש: וספרתם לכם, וספרתם הוא מלשון ספירות ובהירות. וספרתם לכם, צריכים לעשות שיהי' הלכם בהיר. וישען כ"ק אדמו"ר על זרועות קדשו וישורר את הניגון של ד' כבות בדבקות גדולה, אח"כ הגבי' את ראשו הקי' ויאמר — בניגון של שאלה: ובמה מספרים את הלכם? ותוך כדי דיבור אמר — בניגון של תשובה: בשבע שבתות תמימות, בכירור שבע המדות, שכל מדה ומדה תהי' כלולה משבע, ושבע המדות עצמם יהיו שבע שבתות, דשבת אינה צריכה כירור (היום יום עי נב).

5 אבן ספיר

En la visión de Yejezkel, por encima del firmamento hay una semejanza de trono, “como la apariencia de una piedra de zafiro”. La palabra sapir muestra que sefirá significa resplandor.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

6 El Bahir pregunta por qué se llaman Sefirot, y responde: porque está escrito: “Los cielos declaran (mesaprim) la gloria de D'os”.

ספר הבחיר כ"ה:125 Sefer HaBahir

ואמאי קרי ליה ספירות, משום דכתיב (תהלים י"ט ב) השמים מספרים כבוד אל:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

7 אמאי אקרי ספירות ע"ש השמים מספרים

El Pardes (Sha'ar 8, chapter 2) explica que las Sefirot reciben su nombre del zafiro, que contiene todos los colores, y cita la interpretación del Bahir de “Los cielos declaran”. El Alter Rebe lo cita para explicar que sefirá significa luz.

פרדס רמונים ח':ב'2 Pardes Rimmonim

... והם נקראים ספי' ג"כ מלשון סיפור וכן פי' רבי שם טוב י' ש"ט בספר האמונות ש"ד פ"ד וז"ל בבחיר מצאתי אמאי אקרי ספי' משום השמים מספרים כבוד אל. והנה הכונה כמו שהדבור והמכתב יבאר בהגבלתו להיות מורגש הדברים הנעלמים בתוך מחשבת החכם, כן השמים מורים על ה' יתברך, שכן הספי' הם המגלות מחשבות הנעלמות והצורות הנבדלים משום גשם ולא שום תפיסה וציור. עכ"ל ודפח"ח. כי הספירות מספרות ומגבילות הבלתי בעל גבול, ולא גבול

ממש ח"ו כמו שבארנו בשערים הקודמים. ויש שפי' מלשון מספר כי המספר מבעלי הגבול. ואע"פ שאינם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

8 **השמים מספרים**
 “Los cielos declaran la gloria de D'os.” El Bahir y el Zohar interpretan mesaprim como resplandecer, raíz de la palabra Sefirot.

Psalms 19:2:ב"ט:תהילים

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה יְדוֹ מַגִּיד הֶרְקִיעַ:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **מאי מספרים כו' דנהרין**
 El Zohar sobre Terumá pregunta qué significa mesaprim: no contar una historia, sino que los cielos resplandecen y centellean con el centelleo de la luz suprema. El Alter Rebe lo cita para mostrar que contar es iluminar.

ספר זוהר, תרומה ט"ז:קפ"ב-15:182-16:192 ז"ק:ב
 ט"ז:קצ"ב

What is the meaning of the word “tell” (mesaprim) P Assuredly not the mere telling of a tale. Far otherwise! It signifies that they are illumined from the flashing of the supernal Point and ascend in the Name which is contained in the light-stream of the supernal perfectness.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 **והחיות רוי"ש**
 “Y los seres vivientes corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago.” El Alter Rebe entiende esto como el ritmo de toda la vida espiritual en lo Alto.

Ezekiel 1:14:ד"י:יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הנוק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 **והחיות רצוא ושוב**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, יד.

12 **ואכלתם אותו בחפזון**
 La ofrenda de Pésaj debía comerse “apresuradamente”, con la cintura ceñida y el bastón en la mano. Esto muestra que el Éxodo estuvo marcado por la prisa.

Exodus 12:11:ב"י:שמות

וְכָכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם הַגָּרִים נְעֻלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקְלֵכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחֶפְזוֹן פֶּסַח הוּא לֵה'

And thus shall ye eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste—it is the L-RD's passover.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יא.

13 **בחפזון יצאת**
 “Porque salieron de la tierra de Egipto apresuradamente”. La prisa del Éxodo es la señal de ratzót.

Deuteronomy 16:3:ג"ז:דברים

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחֶפְזוֹן יֵצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג.

14 **עד שנגלה עליהם**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגדה של פסח.

15 **עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם**
 La Hagadá explica la matzá: la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes de que el Rey de reyes de reyes se revelara a ellos y los redimiera. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que la prisa surgió de una revelación desde arriba.

Pesach Haggadah, Magid, Rabban Gamliel's Three Things
 הגדה של פסח, מגיד, פסח מצה ומרור ד'

מִצָּה זוֹ שֶׁאֵנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוֹם מָה? עַל שׁוֹם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצַקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְגָאֵלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפֹה אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חֶמֶץ, כִּי גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה, וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם.

This sort of unleavened which we eat, is on account that there was not time sufficient for the dough of our ancestors to rise, until the blessed lord! the king of kings, did reveal himself for to redeem them, as it is written, and they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victuals.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16 **כי לא בחפזון תצאו**
 “Porque no saldrán apresuradamente ni partirán huyen-do, pues Havaia va delante de ustedes”. La promesa del profeta acerca de la redención final, en contraste con la prisa del Éxodo.

ישעיהו נ"ב:י"ב:Isaiah 52:12

כִּי לֹא בְּחֶפְזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵּלְכוּן כִּי־הִלָּךְ לִפְנֵיכֶם הָוַיָּה וּמֵאֲסָפְכֶם אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל:

For ye shall not go out in haste, Neither shall ye go by flight; For the L-RD will go before you, And the G-d of Israel will be your rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נב, יב.

17

כי לא בחפזון תצאו

La Mechilta sobre Bo, sección 7: Abba Janán interpreta “apresuradamente” como la prisa de la Shejiná y pregunta si también el Futuro será apresurado; el versículo responde: “Porque no saldrán apresuradamente”.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Pischa 7:4 דרבי ישימאל, מסכתא דפסחא ז:ד

אבא חנן אומר משם רבי אליעזר: זה חפזון שכינה. אף על פי שאין ראיה לדבר, זכר הוא: (שיר השירים ב, ח) “קול דודי הנה זה בא, מדלג על ההרים, מקפץ על הגבעות.” ואומר: (שיר השירים ב, ט) “הנה זה עומד אחר כתלנו, משגיח מן החלונות, מציץ מן התרכיבים.” ואף לעתיד לבא יהי בחפזון? תלמד לומר: (ישעיה נב, יב) “כי לא בחפזון תצאו, ובמנוסה לא תלכו”, ומפני מה? “כי הלך לפניכם יי, ומאספכם אלמי ישראל.” “פסח הוא ליי”, שיהיו כל מעשיו לשם שמים.

Abba Channan says in the name of R. Elazar: This (“in haste”) is the haste of the Shechinah. And even though there is no proof for this, it is intimated in (Song of Songs 2:8) “the voice of my Beloved, behold, it comes,” (heralding the redemption, etc.), (Ibid. 9) “Behold, (seeking to redeem us), He stands behind our wall, etc.” I might think that this will be so in the future, too. It is, therefore, written (Isaiah 52:12) “But not in haste will you leave, and you will not go ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

18

כי לא בחפזון תצאו

El Yalkut sobre Bo trae la misma enseñanza: la prisa fue la de Egipto, la de Israel o la de la Shejiná, y en el Futuro no habrá prisa.

Yalkut Shimoni on Torah 199:3 ילקוט שמעוני על התורה קצ”ט:ג

... ואומר “הנה זה עומד אחר כתלנו” יכול לעתיד לבא יהא בחפזון, תלמוד לומר (ישעיה נב, יב) “כי לא בחפזון תצאו” וגו’. פסח לה, שיהיו כל מעשיו לשם שמים. ואכלתם אתו בחפזון, אתו בחפזון ואין אחר בחפזון.

Torat Emet (CC-BY-NC)

19

ולעתיד כתיב כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו

El Midrash, cerca del final de Parshas Bo: en este mundo Israel comió el Pésaj apresuradamente, pero en el Tiempo Venidero: “Porque no saldrán apresuradamente ni partirán huyendo”.

Shemot Rabbah 19:6 שמות רבה י”ט:טז

... וככה תאכלו אותו, על שם (דברים טז, ג): כי בחפזון יצאת מארץ מצרים, אבל לעתיד לבוא (ישעיה נב, יב): כי לא בחפזון תצאו ובמנוסה לא תלכו. למה הדבר דומה? לסוחר שנכנס לשרות בפונדק, עמד שם כל היום. בלילה עמד ונטל כל אשר לו, ויצא לדרכו. עמדה הפונדקית בבקר, והתחילה צווחת: ראו, הפרגמטוטוס עמד בלילה,

... וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את עומר.

ונטל כל אשר לי, ויצא לו! שמע אותו הפרגמטוטוס ואמר: מי גרם לי לשמוע כך, אלא מפני שיצאתי בלילה, לפיכך נשבע אני, שלא אצא בלילה עוד! כך התקינו ישראל עצמן בלילה לצאת בהשכמה, עמדו המצרים ...

«Ningún extranjero comerá de él»: para cumplir lo que está dicho: «Él declara Su palabra a Jacob, Sus estatutos y Sus leyes a Israel» (Salmos 147:19). El Santo, bendito sea, les dijo que no se mezclaran con otra nación ni conocieran sus secretos, sino que permanecieran separados. En este mundo, cuando Israel participó de la ofrenda pascual, la comieron apresuradamente, como está dicho: «Así la comeréis... [y la comeréis apresuradamente]» (Éxodo 12:11), en recuerdo de: «Pues saliste apresuradamente de la tierra de Egipto» (Deuteronomio 16:3). Pero en el futuro: «Pues ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

20

אבל יצ”מ הי בחפזון

Or HaTorah sugiere que el Éxodo tuvo que ocurrir apresuradamente porque el alma animal aún no había sido refinada; para corregir esto se necesitaron las siete semanas del Omer, durante las cuales se refina el alma animal, hasta que la Entrega de la Torá se asemeja a “Pues no saldrán apresuradamente”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת ויקרא-ג ע” תתסו: “ואפ”ל כיון יצ”מ הוכרח להיות החפזון שלא נתברר עדיין נה”ב ע”כ לתקן זה צ”ל ספה”ע ז’ שבועות שעייז מתברר נה”ב עד שמתן תורה הוא דוגמת כי לא בחפזון” ע”ש.

21

ועמ”ש מזה ברכות ס”פ בא

Or HaTorah sobre Bo explica de quién fue el apuro, con más comentarios en pp. 299 y 303, y en vol. 8.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה”ת פ’ בא ע’ רצא דשם מבאר ענין החפזון דמי. שם ע’ רצט. שג. שם כרך-ח ע’ ב’תתקלד ואילך. וראה ד”ה וככה תעריב (נ’ בסי ליקוט-ב ע’ קצ).

22

בליקוט פי בא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמז קצט.

23

בס”ש פ”א

El Tanya pregunta por qué el pueblo “huyó” de Egipto y responde que el mal de sus almas todavía estaba en plena fuerza, pues su impureza no cesó hasta la Entrega de la Torá; su único propósito era liberar al alma divina de su exilio.

LA NOTA DE KEHOT

וראה בליקוט פירושם שם ובאוה”ת חקת ע’ תשצא ובארכוב אוה”ת בא ע’ רצא ואילך. שם ע’ שג. וככה תרלי”ז בתחילתו. שם פקכ”ט. ד”ה כי בחפזון תשיח.

24

סד”ה . . ונתתי לך מהלכים

Allí, “Te daré lugares para caminar” significa dos tipos de caminar: ahora hay ratzo y shov, ratzo de abajo hacia arriba.

ba y shov de arriba hacia abajo; pero en el Tiempo por Venir, cuando se revele sovev kol almin, “la oscuridad será como la luz”, todo será caminar, y también el shov caminará como el ratzo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ל, ד. ראה באוה"ת פי בא ע"י רצב.

- 25 La promesa de D'os al sumo sacerdote Yehoshua: “Te daré lugares para caminar entre estos que están de pie”. El discurso de Torah Ohr citado aquí lo interpreta como el caminar del Tiempo Venidero.

Zechariah 3:7: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדִרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־הַצָּרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 סד"ה והי מספר בני ישראל

Allí, Yehudá representa el servicio de abajo hacia arriba e Israel lo que viene de arriba hacia abajo; ahora son dos uniones, pero en el Futuro tendrán “una sola cabeza”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

- 27 וירד ה' על הר סיני

“Y Havaia descendió sobre el monte Sinaí”. La Entrega de la Torá fue un descenso desde arriba, el nivel de shov.

Exodus 19:20: שמות י"ט

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

- 28 למען תזכור את יום צאתך מאמ"צ

“Porque salieron de la tierra de Egipto apresuradamente”. La prisa del Éxodo es la señal de ratzó.

Deuteronomy 16:3: דברים ט"ז

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלֵיו מִצֹּת לָחֶם עֲנִי כִּי בַּחֲפוּזִן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג.

בכל דור ודור חייב אדם

“En cada generación, la persona debe verse como si hubiera salido de Egipto”. El Éxodo debe revivirse en cada generación.

Pesachim 116b:3-4: פסחים קט"ז ב:ג-ד

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עֲצֻמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: “וְהִגַּדְתָּ לְבְנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם”. לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְכַרֵּךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיַּגְוִן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֶכָּל יְדֵי טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנֵינוּ הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קטז, ב.

PÁRRAFO 2

- 30 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

“Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”. El último versículo del Shemá, que menciona el Éxodo.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 צבא השמים לך משתחוים

“Tú das vida a todos ellos, y el ejército celestial se postra ante Ti”. Una de las plegarias que describen la autoanulación de los ejércitos celestiales.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאֵם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ יַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

- 32 והאופנים וחיות הקדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

- 33 והחיות ועות מחיל כסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פיוט והחיות (במוסף לר"ה אחרי קדוש).

34 אלף אלפים ורובא רבבן

En la visión de Daniel: "mil millares lo sirven y diez mil veces diez mil están de pie ante Él". Los innumerables ángeles están todos anulados ante D'os.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֱלֹף אֱלָפִין יִשְׁמֹנָה וְרִבּוֹ רִבְבִין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', י.

PÁRRAFO 3

35 להודיע לבני האדם

"Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos y la gloria del esplendor de Su reinado". El esplendor de Su reinado es la anulación de todos los seres ante Él.

תהילים קמ"ה:י"ב Psalms 145:12

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מְלָכוּתוֹ:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

36 מלכות דמלכות כ"ע

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos". El Alter Rebe lo interpreta como que la vida de los mundos proviene únicamente de la Maljut de D'os.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 4

37 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". La creación no produce ningún cambio en D'os.

מלאכי ג':ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

אתה הוא קודם שנה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת השחר (בשינוי לשון). תד"א פכ"א [בשינוי] [כ].

PÁRRAFO 5

39 מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu reinado es el reinado de todos los mundos". Por numerosos que sean los mundos, todos viven únicamente de Su reinado.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אלף אלפים ורובא רבבן

"Mil millares Lo sirven y diez mil veces diez mil están de pie ante Él": las innumerables huestes del cielo.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֱלֹף אֱלָפִין יִשְׁמֹנָה וְרִבּוֹ רִבְבִין קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 היש מספר לגדודיו

"¿Acaso hay algún número para Sus legiones?". Los mundos y sus huestes no se pueden contar.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוֹ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

42 אבל רבוא רבבן לגבי בלי גבול

Tanya explica qué significa "relación" en los números: uno guarda relación con mil millares, pues es una parte de esa cantidad; pero ningún número guarda relación alguna con lo que está más allá de todo límite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מח. אוה"ת ראה ע' תשפב.

43 ומהארץ לרקיע ת"ק שנה

El Talmud dice que desde la tierra hasta el firmamento hay un trayecto de quinientos años, y lo mismo entre cada fir-

mamento y el siguiente. Incluso distancias tan inmensas son finitas.

חגיגה י"ג א:3:Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PÁRRAFO 6

44 ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Este amor es el rat-zó, el Éxodo interior.

Deuteronomy 6:5:דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 בכל לבבך לצאת מן המצרים וגבולים

En sus notas sobre este maamar, Or HaTorah remite en estas palabras a un discurso de Likkutei Torah sobre Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו מציינ ע"י: "וע' בלקי"ת פ' ואתחנן ד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת ושם פ"ב גבי וכשישים האדם אל לבו בחי' אחד זה בקי"ש איי"י ואהבת בכל לבבך בבחי' יחידה שבנפש כו").

PÁRRAFO 7

46 לא ידעתי את ה'

El faraón responde a Moshé: "¿Quién es Havaíá, para que escuche su voz? No conozco a Havaíá". El Alter Rebe lo interpreta como el exilio del conocimiento de Havaíá.

Exodus 5:2:שמות ה':2

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את־ישראל לא ידעתי את־ה' וגם את־ישראל לא אשלח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ה, ב.

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

47 אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי

"Yo soy Havaíá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto". El Shemá concluye con el Nombre Havaíá, el Nombre revelado en el Éxodo.

Numbers 15:41:מ"א ט"ו במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

48 תפלות אבות תקנום

Rabí Yosi, hijo de Rabí Janina, dice: "Las oraciones fueron instituidas por los Patriarcas": Avraham, la oración de la mañana; Yitzjak, la oración de la tarde; y Yaakov, la oración de la noche.

Berakhot 26b:4-5:ה"ה ב:ד:ברכות כ"ו

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Levi dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

49 אהוי"ר ורחמנות

Las notas de Or HaTorah sobre este maamar añaden una glosa en estas palabras acerca del amor, el temor y la compasión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתסו הגה"ה.

50 אברהם אוהבי

"La descendencia de Avraham, que Me ama". El atributo de Avraham es el amor.

Isaiah 41:8:ח"א ח:41 ישעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אחבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מא, ח.

51 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה

“Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Después del amor del Shemá viene la Torá.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך לכתוב:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ודברת כם

“Y hablarás de ellas”: el deber de hablar palabras de Torá, que viene después del amor.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:7

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך בדרךך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

53 ואספת דגנך

“Y recogerán su grano, su vino y su aceite”: el segundo párrafo del Shemá habla de ganarse el sustento.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:14

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 תורתן קבע ומלאכתן עראי

Las primeras generaciones hacían de su Torá algo fijo y de su trabajo algo ocasional, y ambas cosas perduraban en sus manos; las generaciones posteriores hicieron lo contrario, y ninguna de las dos perduró. En la misma página se analiza “Y recogerán su grano”.

Berakhot 35b:10 ברכות ל"ה ב:10

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה ברבי אלעאי: בא וראה שלא כדורות הראשונים דורות האחרונים. דורות הראשונים עשו תורתן קבע ומלאכתן עראי, זו וזו נתקיימה בידן. דורות האחרונים שעשו מלאכתן קבע ותורתן עראי, זו וזו לא נתקיימה בידן.

Rabbah b. Bar Hannah declaró que R. Johanan dijo en nombre de R. Judah b. R. El'ai: Ven y observa que las generaciones posteriores no son como las generaciones anteriores. Las generaciones anteriores hicieron de la Torá su principal ocupación y de su trabajo algo ocasional, y ambas cosas prosperaron en sus manos; mientras que las generaciones posteriores hicieron de su trabajo su principal ocupación y

...ווספתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר.

de la Torá algo ocasional, y ni una ni otra prosperó en sus manos.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לה, ב.

55 כי האדם עץ השדה

“Porque el hombre es como el árbol del campo”. El Alter Rebe compara a la persona con un árbol, cuyo propósito son sus frutos.

Deuteronomy 20:19 דברים כ:19

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבֹא מִפְּנֵיךְ בְּמִצּוּר:

Cuando sitiases una ciudad durante mucho tiempo, haciéndole la guerra para conquistarla, no destruyas sus árboles blandiendo contra ellos un hacha; pues de ellos puedes comer, pero no los cortes; ¿acaso es el árbol del campo un hombre para que lo asedies?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, יט.

56 שהוא כמו אילן

Or HaTorah presenta la misma comparación: “Así como el árbol tiene frutos y hojas, también los tiene la persona”.

LA NOTA DE KEHOT

”כמו בעץ יש פרי ועליו כן באדם” — אוה”ת ויקרא-א ע' ק"ו.

57 מאי פרי מצות

Al explicar el caso de la becerra cuyo cuello es quebrado, el Talmud pregunta qué son los “frutos” y concluye: mitzvot. Los frutos de una persona son sus mitzvot.

Sotah 46a:2 סוטה מ"ו א:2

גמ' ויהא מום פוסל בעגלה מקל וחומר: ומה פרה שאין השנים פוסלות בה, מום פוסל בה, עגלה ששנים פוסלות בה — אינו דין שיהא מום פוסל בה! שאני התם דאמר קרא: “אשר אין בה מום” — בה מום פוסל, ואין מום פוסל בעגלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מו, א. ועליך בשה"ש [טז רע"א] רד"ה ולהבין ענין מדלג. [כ].

PÁRRAFO 10

58 פחד יצחק

Yaakov habla de «el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak». El atributo de Yitzjak es el temor.

Genesis 31:42 בראשית ל"א:42

לוי־אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלִחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעִי כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֹמֶשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi

aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

PÁRRAFO 11

59

ליעקב אשר פדה את אברהם

“Así dice Havaíá a la casa de Yaakov, que redimió a Avraham”. El Jasidut interpreta que la compasión de Yaakov redime el amor de Avraham.

ישעיהו כ"ט:22

לְכֵן כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִתְּרוּ:

Por tanto, así dice D'os, que redimió a Abraham, acerca de la casa de Jacob: Jacob no será ahora avergonzado, ni su rostro palidecerá ahora;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כט, כב. עליק (במדבר) סדיה וארשתין ט, א. ובשה"ש רדי"ה מה יפו פעמין מג, ב. ובתו"א רדי"ה מחייב [חייב] אינש לבסומי [צה, ב]. ועליק בפי חקת [סא, ג] רדי"ה וזה הטחור ושם ד"ה אז ישיר ישראל ספ"ב [סג, א]. וע"ע סדי"ה הנך יפה רעיתי פ"ג [יד, א]. [כ]. וראה תניא פ' לב, מה, ובהנעתק בליקוט פירושים ומ"מ שם.

60

פסוקי רחמנות שבתפלה

Allí el Alter Rebe explica que algunos versículos de la plegaria hablan del amor de D'os y otros de Su temor, y que de ambos nace la compasión, expresada en versículos como “Y Él es compasivo” y “Tú, Havaíá, no retendrás Tu compasión”; estos tres corresponden a Avraham, Yitzchak y Yaakov, y la compasión es el atributo de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' תצא לה, א.

61

המלך המרומם . . ברחמים הרבים . . אבינו אב הרחמן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ק"ש.

62

כי לא יראני האדם וחי

D'os le dice a Moshé: “Pues el hombre no Me verá y vivirá”. Los Sabios interpretan que se refiere a ver en el momento de la muerte.

Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחָי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בחייהם אינם רואים

Rabí Dosa interpreta: “Pues el hombre no Me verá y vivirá”: durante su vida no ven, pero ven en el momento

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

de su muerte.

Bamidbar Rabbah 14:22

64

בחייהם אינם רואים אבל

El Zohar, en Vayechi, cita el mismo versículo: durante su vida no lo merecen, pero al morir sí. Kehot lo enumera entre las fuentes de esta enseñanza.

Zohar I, 218b

LA NOTA DE KEHOT

כלה רבתי ג. ספרא ויקרא פ"א. וכ"ה במדבר"ר סופי"ד. ובילקוט ריש ר' [מז] תלא בויקרא. ועי' זח"א ריח, ב. [כ].

PÁRRAFO 12

65

בינה היינו להבין דבר מתוך דבר

Al explicar la lista de Yeshayahu de aquellos a quienes D'os quitaría de Jerusalén, el Talmud dice que el navón, el hombre de entendimiento, es “quien comprende una cosa a partir de otra”.

Eruvin 100b

Chagigah 14a:12

”יועץ” — שְׂוֹדֵעַ לְעֵבֶר שְׁנַיִם וְלִקְבוֹעַ חֲדָשִׁים. ”וְחָכֵם” — זֶה תַלְמִיד הַמַּחֲכִים אֶת רֵבּוּתוֹ. ”חָרָשִׁים” — בְּשָׁעָה שְׁפוּתָהּ בְּדַבְרֵי תוֹרָה הַכֹּל נִעְשֵׂין כְּחָרְשֵׁין. ”וְנוֹבֵן” — זֶה הַמְבִּין דָּבָר מֵתוֹךְ דָּבָר. ”לֶחֶשׁ” — זֶה שְׂרָאוֹי לְמַסּוֹר לֹד דְּבָרֵי תוֹרָה שְׁנִיתָנָה בְּלֶחֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּל הַפְּסוּק הָאֵל לֹא אָמְרוּ דּוֹאגְ אֶלָּא בְּלִשׁוֹן הָרַע. ”יָדַע נָגוֹ” — שְׂוֹדֵעַ לִישָׁאֵל, ”גְּבוּר” — שְׂוֹדֵעַ לְהַשִּׁיב, ”אִישׁ מִלְחָמָה” — שְׂוֹדֵעַ לִישָׁא וְלִיתֵן בְּמִלְחָמָהּ שֶׁל תוֹרָה, ”אִישׁ תֹּאֲרָ” — שְׂמֵרָאָה פְּנִים בְּהִלָּה, ”וְנוֹבֵן דָּבָר” — שְׂמִכִּין דָּבָר מֵתוֹךְ דָּבָר, ”וְהָ עֲמוּ” — שְׁהִלָּה כְּמוֹתוֹ בְּכָל מְקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ק, ב ובפירש"י שם. חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

66

בד"ה — מה יפו פעמך

Allí, la contemplación durante la plegaria lleva incluso al alma intelectual, ligada a los deseos animales, a aceptar ser absorbida en la Divinidad: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra”; el estudio de cada día se eleva en la plegaria de ese mismo día.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב.

PÁRRAFO 13

67

לא ידעתי את הוי

El faraón dice: “No conozco a Havaíá”. El alma divina está en el exilio, donde Havaíá es desconocido.

Exodus 5:2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמֵּעַ בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

77

והניף את העומר

“Y presentará el Ómer como ofrenda de elevación ante Havaia, para que sea aceptado en su favor; al día siguiente del Shabat, el kohén lo presentará como ofrenda de elevación.” Cada frase se explica en los párrafos siguientes.

Leviticus 23:11א"י: יקרא

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

78

העומר מן השעורים

El Talmud establece que la ofrenda del Ómer se obtiene de cebada.

Menachot 84a:10-11א"י: מנחות פ"ד א

מותיב רבה (ויקרא ב, יד) ואם תקריב מנחת בכורים במנחת העומר הכתוב מדבר מהיכן היא באה מן השעורים אתה אומר מן השעורים או אינו אלא מן החיטין רבי אליעזר אומר נאמר (שמות ט, לא) אביב במצרים ונאמר (ויקרא ב, יד) אביב לדורות מה אביב האמור במצרים שעורים אף אביב האמור לדורות אינו בא אלא מן השעורים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות פד, א.

79

פני אריי אל הימים

En la visión de Yejezkel, los seres vivientes tienen el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda. Estos son los “animales” supremos de la Carroza.

Ezekiel 1:10א"י: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

80

חיי בכלל בהמה

El Talmud enseña que un animal salvaje (jayá) está incluido en el término behemah. Por lo tanto, también el león pertenece a la behemah suprema.

Bava Kamma 17b:3-4בג: ד-ב: קמא

וטעמא מאי? אמר רב אשי: תנא שן דחיה, וקתני שן דבהמה. סלקא דעתך אמינא: "ושלח את בעירה" כתיב, בהמה - אין, חיה - לא; קא

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

משמע לן דחיה בכלל בהמה. אי הכי, הא מבעי לקה למיתני ברישא!
האי דאיתא לקה מדדשא - חביבא לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ק יז, ב.

81

עומד על שנים עשר בקר

El Mar de Shlomó “se apoyaba sobre doce bueyes, tres orientados al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este, y el Mar estaba sobre ellos, encima”.

I Kings 7:25א"י: מלכים א

עומד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ז, כה. [כ]. [ושם שני]. דברי הימים ב ד, ד.

82

עומד על שנים עשר בקר שלשה פונים צפונה

La descripción paralela del Mar en Crónicas, con las mismas palabras que cita el Alter Rebe: “apoyado sobre doce bueyes”.

II Chronicles 4:4ד"ד: דברי הימים ב

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

83

שעורה שעור ה'

El Zóhar sobre Balak, al hablar del Omer de la ofrenda medida, dice que la cebada corresponde a la medida de hei. El Alter Rebe interpreta se'orah como shi'ur hei.

Zohar III, 188bזח"ג קפה, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפה, ב.

84

יוצר משרתים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

85

בהמה רבה

La respuesta de D'os a Yoná concluye: «y mucho ganado» (behemah rabbah). Aquí, las palabras designan un nivel

superior: «el gran animal».

Yona ד':י"א:11:4 Jonah

וְאֵי לֹא אֲחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הָרַבָּה מִשְׁתִּים-
עֶשְׂרֵה רְבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמִינוּ לְשִׁמְאֻלוֹ וּבִהְמָה רֶבֶה:

¿Y no habría de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben distinguir entre su mano derecha y su mano izquierda, y también mucho ganado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יונה ד, יא.

PÁRRAFO 17

86 ע"י עומר שעורה שעור ה'

El pasaje citado en el texto: el ómer de la ofrenda mecida es elevado, y la cebada corresponde a la medida de hei.

Sofar, Zohar, Balak 6:67-78 ח"ס"ו ע"י

The boy then took the text: "It shall be that when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the L-rd" (Num. 15, 19). "This verse refers to the Omer of waving (tenufah). What is tenufah?"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

87 יומם יצוה ה' חסדו

"De día, Havaíá ordena Su bondad, y de noche Su cántico está connigo". "Día" es el nivel de Jésed.

Psalms 42:9 ט"ז:42 Psalms

יומם יצוה ה' חסדו וּבְלַיְלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará connigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

PÁRRAFO 19

88 לרצונכם

"Para su favor": la elevación del Ómer se expresa con la palabra "lirtzonjem", que el Alter Rebe interpreta como la anulación de la voluntad de ustedes.

Leviticus 23:11 י"א:23 Leviticus

וְהִנִּיף אֶת-הָעֶמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצּוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת יִנִּיפְנוּ הַכֹּהֲנִים:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 וספרתם לכם

"Y contarán para ustedes": hagan descender la luz "para

...וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את עומר

ustedes", hacia abajo.

Leviticus 23:15 ט"ו:23 Leviticus

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת-עֶמֶר הַתְּנוּפָה שָׁבַע שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 להמשיך הארת המקיפים . . ממחרת השבת

Or HaTorah cita este pasaje y explica que "el día siguiente al Shabat" está por encima de Shabat, que es Jojmá, los mojin de Aba, por lo que proviene de Atik; mediante estas luces circundantes, la vasija se refina, hasta que el makif pule desde afuera la mitad de la vasija.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכה ומבאר שממחרת השבת הוא למעלה מבחי' השבת, והשבת הוא מחכי מוחין דאבא, וא"כ מבחי' שלמעלה מהשבת זה מע"ק וע"י מקיפים אלו יזכר עד שהמקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ ע"ש.

PÁRRAFO 20

91 מיום הביאכם את עומר

"Desde el día en que presenten el ómer de la ofrenda mecida, habrá siete semanas completas". El conteo comienza a partir de la ofrenda mecida.

Leviticus 23:15 ט"ו:23 Leviticus

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת-עֶמֶר הַתְּנוּפָה שָׁבַע שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

92 ואהבת בכל לבבך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma". Amar "con todo tu corazón" todavía deja un yo que ama; "con toda tu alma" es vincular el pensamiento con la Torá.

Deuteronomy 6:5 ו':6 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ואשים דברי בפיו

"Y puse Mis palabras en tu boca". Al estudiar Torá, las propias palabras de D'os están en la boca de la persona.

Isaiah 51:16 י"ז:51 Isaiah

וְאֲשֶׁם דְּבָרֵי בִפִּי וּבְצֶל יָדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֶתָּה:



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak